

CONTRACT № 2602	26.02.2025	КОНТРАКТ № 2602	26.02.2025
Company ABOX PLASTİK AMBALAJ VE ENDÜSTRİYEL MADDELER SAN. VE TİC. A.Ş. Turkey, hereinafter referred to as the "Seller", represented by Statutory Director Hidayet Akgoz, on the one part, and company FPC „APROCOMTEH„ SRL, the Republic of Moldova, hereinafter referred to as the "Buyer", represented by Director General David A.C., on the other part, have entered into this Contract for the following:		Компания ABOX PLASTİK AMBALAJ VE ENDÜSTRİYEL MADDELER SAN. VE TİC. A.Ş. Turkey, в дальнейшем именуемая Продавец, в лице Статусного Директора Hidayet Akgoz, с одной стороны, и компания...ПКФ „АПРОКОМТЕХ„ ООО, Республика Молдова, в дальнейшем именуемая Покупатель, в лице Генерального Директора Давид А.К., с другой стороны, заключили настоящий Контракт о нижеследующем:	
1. <u>SUBJECT OF THE CONTRACT</u> 1.1. The Seller undertakes to deliver and transfer the Goods to the ownership of the Buyer according to the Specifications, which constitute inseparable parts of the present Contract, and the Buyer shall receive the Goods and pay for it on conditions of the present Contract. The conditions of the Specification shall prevail over the conditions of the present Contract.		1. <u>ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА</u> 1.1. Продавец обязуется поставить и передать в собственность Покупателя Товар согласно Спецификациям, являющимся неотъемлемой частью настоящего Контракта, а Покупатель принять Товар и оплатить его на условиях данного Контракта. Условия Спецификаций превалируют над условиями Контракта.	
2. <u>PRICES</u> 2.1. The amount to be charged to the Buyer is detailed in Appendices (Invoices) hereto and it shall not be amended unless otherwise agreed in writing by the Parties.		2. <u>ЦЕНА</u> 2.1. Сумма, которая подлежит оплате Покупателем, указана в приложениях-спецификациях (инвойсах) к Контракту и не должна подвергаться изменениям, если иное не согласовано Сторонами в письменном виде.	
3. <u>DELIVERY TERMS AND CONDITIONS</u> 3.1. Delivery terms shall be set out in Appendices (Invoices) hereto. 3.2. Shipment date for the Goods hereunder shall be the date of bill of lading. 3.3. Title to the Goods shall be passed at the moment of the Goods transfer to the carrier. The fact of the Goods transfer shall be indicated in the customs documentation. 3.4. The date of delivery is the date of transfer of Goods to the carrier.		3. <u>УСЛОВИЯ И СРОКИ ПОСТАВКИ</u> 3.1. Условия поставки согласуются в приложении-спецификации (инвойсе) к настоящему Контракту. 3.2. Датой отгрузки Товара по настоящему Контракту считается дата транспортной накладной. 3.3. Право собственности на Товар переходит в момент передачи Товара перевозчику. Факт передачи Товара подтверждается отметкой в таможенных документах. 3.4. Датой поставки Товара считается дата передачи Товара перевозчику.	
4. <u>TERMS OF PAYMENT</u> 4.1. Currency of payment hereunder shall be EURO. 4.2. The Buyer makes payment in Euros, by means of the bank transfer to account of the Seller. Terms of payment for each consignment are given in Specification (Invoices), which is considered to be an integral part of the present Contract and are made for each consignment. 4.3. Any and all bank commissions shall be covered by the Buyer, including charges of the correspondent bank.		4. <u>УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА</u> 4.1. Валюта платежа по настоящему Контракту – ЕВРО. 4.2. Покупатель производит оплату партии Товаров в Евро посредством банковского перевода на счет Продавца. Условия оплаты каждой партии указаны в Спецификациях (Инвойсах), которые являются неотъемлемой частью настоящего Контракта и составляют на каждую партию Товара. 4.3. Все банковские комиссионные расходы по настоящему Контракту должны оплачиваться Покупателем, включая расходы банк-орреспондента.	

5. GOODS QUALITY AND QUANTITY

5.1. Quality of the Goods delivered shall be supported by the Manufacturer's shipping documents.

5.2. Quantity of the Goods delivered shall be as detailed in Appendices (Invoices) hereto.

5.3. The Goods shall be considered delivered by the Seller and accepted by the Buyer in terms of quantity corresponding to conditions set out herein and Appendices hereto, based on the data of the appropriate bill of lading (packing list), if within 21 days after delivery the Buyer does not provide the Seller with notification (via e-mail or fax) about the nonconforming condition.

5.4. The Goods shall be considered delivered by the Seller and accepted by the Buyer in terms of quality corresponding to conditions set out herein and Appendices hereto, if within 30 days after delivery the Buyer does not provide the Seller with notification (via e-mail or fax) about the nonconforming condition.

5.5. Claims shall be asserted within 30 days of notification to the Seller about nonconforming condition per para's 5.3 and 5.4 above.

6. WARRANTIES

6.1. The Seller warrants that quality of the Goods transferred is in accordance with the terms herein and the Goods specifications listed in Appendices hereto.

6.2. Warranty period for the Goods is 12 months from delivery date.

6.3. The Seller undertakes to correct, at its own expense, any defect caused by use of poor-quality Goods. Warranty does not cover defects caused by inappropriate use or deliberate damage by the Buyer.

6.4. The Buyer is not entitled to use the Goods if these have been asserted claims. Claims can be made within the warranty period.

6.5. Claims can be asserted for:

- a) the Goods quality, in case of their non-conformance to the conditions hereof;
- b) the Goods quantity, in case actually received amount is not the same as that indicated in the bill of lading (packing list) or in case the amount indicated in the bill of lading is not the same as in this Contract.

5. КАЧЕСТВО И КОЛИЧЕСТВО ТОВАРА

5.1. Качество поставляемого Товара должно быть подтверждено в отгрузочных документах завода-изготовителя.

5.2. Количество поставляемого Товара должно соответствовать количеству, указанному в приложениях-спецификациях (инвойсах) к настоящему Контракту.

5.3. Товар считается поставленным Продавцом и принятым Покупателем по количеству в соответствии с условиями, определенными в данном Контракте и приложениях-спецификациях к нему, на основании данных соответствующей транспортной накладной (упаковочного листа), если в течение 21 дней после поставки Покупатель не уведомляет (по электронной почте или факсом) Продавца об обнаруженном несоответствии.

5.4. Товары считаются поставленными Продавцом и принятыми Покупателем по качеству в соответствии с условиями, определенными в данном Контракте и приложениях-спецификациях к нему, если в течение 30 дней после поставки Покупатель не уведомляет (по электронной почте или факсом) Продавца об обнаруженном несоответствии.

5.5. Претензии предъявляются в течение 30 дней с даты выявления несоответствия по качеству уведомления Продавцу об обнаруженном несоответствии по пп. 5.3. и 5.4.

6. ГАРАНТИИ

6.1. Продавец гарантирует качество передаваемого Товара в соответствии с условиями настоящего Контракта и техническими характеристиками Товара, указанными в приложении-спецификации к настоящему Контракту.

6.2. Гарантийный срок на Товар составляет 12 месяцев с даты поставки.

6.3. Продавец обязуется устранить за свой счет любой дефект, причиной которого было применение некачественного Товара. Гарантия не распространяется на дефекты, возникшие по причине несоответствующей эксплуатации или преднамеренного повреждения Покупателем.

6.4. Покупатель не имеет право использовать Товар, если по нему предъявлены претензии. Общий срок предъявления претензий: в течение гарантийного периода.

6.5. Претензии могут быть заявлены в отношении:

- a) качества Товара в случае его несоответствия условиям настоящего Контракта;
- b) количества Товара в случае несоответствия фактически полученного количества количеству в транспортной накладной (упаковочном листе) или в случае несоответствия количества в транспортной накладной количеству по настоящему Контракту.

6.6. Claims shall be made by a registered letter supported by evidence materials, including, but not limited to: reclamation reports drawn at the presence of a representative of Chamber of Commerce at the Buyer's location, or at the presence of the Seller's representative; certificates of origin, specifications. The above documents shall have references to this Contract and number of a shipping document.

6.7. The Seller shall review quality and quantity claim within 10 days from its receipt. The Seller is entitled to have its representative verify claim validity on-site. If the Seller recognizes the claim and after appropriate notification thereof, but under no circumstances later than two weeks after such notification, the Seller shall negotiate with the Buyer reasonable dates allowing the Seller to correct the defect found in the Goods, at the Seller's expense, by replacement of the Goods or delivery of the balance of the Goods, in case of short delivery.

7. PACKAGING

7.1. The Seller shall use reliable methods of the Goods packaging, both internal and external, that ensure protection of the Goods from damage during normal transportation and handling operations.

8. MARKING

8.1. Marking of the Goods shall conform to the technical requirements of the producer.

8.2. If required, cargo packages shall be marked with caution symbols etc.

9. ACCOMPANYING DOCUMENTATION

9.1. Original invoice, bill of lading, packing list shall be shipped together with the Goods, all ISO certificates with stamp, EURO 1

10. NOTIFICATION OF SHIPMENT

10.1. Within two business days after the Goods shipment, the Seller shall fax or mail for the Buyer the copies of:

- shipping document issued,
- invoice,
- packing list.

6.6. Претензии предъявляются заказным письмом с приложением всех доказательных документов, включая, но не ограничиваясь: рекламационные акты, составленные с участием представителя Торгово-Промышленной Палаты по месту нахождения Покупателя или участием представителя Продавца, транспортные накладные, сертификаты происхождения, спецификации. В указанных документах должны быть обязательные ссылки на номер настоящего Контракта и номер транспортного документа.

6.7. Продавец обязан рассмотреть претензию по качеству и количеству Товара в 10-ти дневный срок с даты ее получения. При этом Продавец вправе проверить на месте через своего представителя обоснованность претензии. В случае признания претензии Продавцом и после соответствующего уведомления об этом, но ни при каких условиях не превышая период в две недели после такого уведомления, Продавец должен согласовать с Покупателем разумные сроки, в течение которых Продавец за свой счет исправит обнаруженный дефект Товара путем замены Товара или его допоставки в случае недопоставки Товара.

7. УПАКОВКА

7.1. Продавец несет ответственность за обеспечение надежности упаковки Товара как внутренней, так и наружной таким образом, чтобы Товар не был поврежден при нормальных условиях транспортировки и возможной перегрузке.

8. МАРКИРОВКА

8.1. Маркировка Товара должна соответствовать техническим условиям производителя.

8.2. При необходимости грузовые места маркируются символами, указывающими на меры предосторожности и т.п.

9. СОПРОВОДИТЕЛЬНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ

9.1. Оригинал инвойса, транспортная накладная, упаковочный лист отправляются вместе с Товаром, все сертификаты ISO со штампом, EURO 1

10. ИЗВЕЩЕНИЕ ОБ ОТГРУЗКЕ

10.1. В течение двух рабочих дней после отгрузки Товара Продавец должен передать Покупателю факсом или по электронной почте следующие копии:

- оформленного транспортного документа,
- инвойса,
- упаковочного листа.

11. FORCE MAJEURE

11.1. Neither party shall be deemed to be in default of its contractual obligations, in whole or in part, if such default is a result of any Act of God, including, but not limited to: fire, flood, earthquake, prohibitive measures taken by the parties' government as to export and import operations, epidemics or natural disasters, and if such events have a direct impact on performance of this Contract. The period for the performance of such obligations shall be extended by a period equal to that during which the Force Majeure event took place.

11.2. The Party prevented from fulfillment of its obligations hereunder shall notify the other Party, in writing, about occurrence and termination of the above events immediately, but in no way later than 15 days from occurrence and termination thereof.

Failure to notify or undue notification about the Force-Majeure event shall deny the right of the appropriate Party to refer to such events in future, and entail claims for damages caused by such failure to notify or undue notification.

Proper evidence of the above events and their duration shall be certificates of appropriate Chambers of Commerce.

Notification about termination of Force Majeure events shall indicate the period extended for the performance of obligations hereunder.

11.3. If such Force Majeure event lasts more than three months, either Party shall be entitled to terminate this Contract, in which case neither party will be entitled to charge the other party for potential damages. In this case, with the advance payment made, the Seller will refund the payment to the Buyer.

12. SETTLEMENT OF DISPUTES

12.1. If any disagreement or disputes arise out of or in connection with this Contract, the Parties agree to settle such disputes by amicable negotiation.

12.2. In case of not achievements of the arrangement all disputes, disagreements or the requirements arising from the present Contract or in connection with it, including its concerning executions, infringements, the terminations or invalidity, are a subject to the sanction in Arbitration court on the location of the applicant of

11. ФОРС-МАЖОР

11.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Контракту, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, а именно: пожара, наводнения, землетрясения, запретительных мер правительств сторон Контракта в отношении экспортных и импортных операций, эпидемий или природных бедствий, и, если эти обстоятельства непосредственно повлияли на исполнение настоящего Контракта. При этом срок исполнения обязательств по настоящему Контракту отодвигается соразмерно времени, в течение которого действовали такие обстоятельства.

11.2. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по данному Контракту в силу форс-мажорного обстоятельства, обязана сообщить другой Стороне о наступлении и прекращении таких обстоятельств немедленно, однако не позднее 15 дней с момента их наступления и прекращения.

В противном случае неисполнение этого обязательства лишает соответствующую сторону права ссылаться на обстоятельства непреодолимой силы в будущем и влечет за собой возмещение другой стороне убытков, причиненных таким неизвещением или ненадлежащим извещением.

Надлежащим доказательством наличия указанных обстоятельств и их продолжительности будут служить свидетельства соответствующих Торговых Палат сторон.

В извещении о прекращении действия обстоятельств непреодолимой силы должен быть указан срок, на который переносится исполнение обязательств по настоящему Контракту.

11.3. Если эти обстоятельства будут продолжаться более 3 месяцев, то каждая сторона будет иметь право отказаться от дальнейшего исполнения обязательств по Договору, и в этом случае ни одна из сторон не будет иметь право требовать от другой стороны возмещения возможных убытков. В этом случае, при выполненной предварительной оплате, Продавец возвратит Покупателю данную оплату.

12. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

12.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Контракта или в связи с ним, будут по возможности разрешаться путем переговоров между Сторонами.

12.2. В случае недостижения договоренности все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Контракта или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат разрешению в Арбитражном суде по месту

the claim.

12.3. Arbitration Court award shall be final and binding for both Parties.

12.4. An applicable law - the current legislation of the country of the applicant of the claim.

13. CONTRACT TERM

13.1. This Contract comes into effect on the date of its signing by both Parties and shall be valid till December 31st, 2025. Expiry of the Contract does not release Parties from all their obligations hereunder.

13.2. This Contract has been executed both in English and Russian, moreover, the Russian version prevails.

14. MISCELLANEOUS

14.1. Any and all changes and supplements to this Contract shall be valid only if made in writing.

15. BANK DETAILS OF THE PARTIES

Bank of the Seller:

ABOX PLASTİK AMBALAJ VE ENDÜSTRİYEL
MADDELER SAN. VE TİC. A.Ş.
Alipaşa Mah. Candarlı Sk. No.7/1 Silivri-İSTANBUL,
TURKEY
Silivri V.D: 0020591245 Tel: + 90 212 659 03 86
Faks: + 90 212 659 03 80

BANK: ZİRAAT BANKASI
BRANCH: ESENYURT/İSTANBUL
ACCOUNT NO: 2513-82434703-5003
IBAN NO: TR 7100 0100 2513 8243 4703 5003
SWIFT NO: TCZBTR2A

нахождения заявителя претензии.

12.3. Решения Арбитражного суда будут являться окончательными и обязательными для обеих Сторон.

12.4. Применимое право – действующее законодательство страны заявителя претензии.

13. СРОК ДЕЙСТВИЯ

13.1. Настоящий Контракт становится действительным с даты его подписания и действует до 31.12.2025. Истечение срока действия Контракта не освобождает Стороны от исполнения всех обязательств по Контракту.

13.2. Настоящий Контракт подписан в двух экземплярах на русском и английском языках, причем превалирует русскоязычная версия.

14. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

14.1. Все изменения контракта и дополнения к нему должны совершаться в письменной форме.

15. БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

Банк Продавца:

ABOX PLASTİK AMBALAJ VE ENDÜSTRİYEL
MADDELER SAN. VE TİC. A.Ş.
Alipaşa Mah. Candarlı Sk. No.7/1 Silivri-İSTANBUL,
TURKEY
Silivri V.D: 0020591245 Tel: + 90 212 659 03 86 Faks:
+ 90 212 659 03 80

BANK: ZİRAAT BANKASI
BRANCH: ESENYURT/İSTANBUL
ACCOUNT NO: 2513-82434703-5003
IBAN NO: TR 7100 0100 2513 8243 4703 5003
SWIFT NO: TCZBTR2A

THE BUYER:

F.P.C Aprocomteh S.R.L
MD-2002, MOLDOVA,
mun. CHIȘINĂU, sos. MUNCEȘTI 426 A
C/f 1002600035188, Cod TVA 0301178, CUIO
20187064
IBAN MD80ML000000000225122890,
MOLDMD2X328, BC'MOLDINDCONBANK' S.A.
filiala Burebista,
tel. 0-(0-373-22) 53-05-95, 50-50-27 tel. / fax 57-
14-37

THE BUYER / ПОКУПАТЕЛЬ:

Генеральный Директор /
Director General

David A.C.

ПОКУПАТЕЛЬ:

ПКФ „Апрокомтех„ ООО
Юр.Адрес : МД 2002 РМ г.Кишинев, Мунчештское
Шоссе 426 А.
Почтовый Адрес: МД 2002 РМ г. Кишинев,
Мунчештское Шоссе 426 А.
Тел: 0-(373-22)-50-50-27 / Тел./Факс: 57-14-37

THE SELLER / ПРОДАВЕЦ:

ABOX PLASTIK AMBALAJ
VE ENDÜSTRİYEL MÜDELER SAN VE TİC A.Ş.
İzmir 0.5.8 Süleyman Demirel Bulvarı 23 Cadde
Hesloşay Sarayı Sağı 4001 1001 1001
Tel: 0312 300 11 11 / Fax: 0312 300 11 11
Bilgi: VD 0021 991 24 / Mersis: 080205 91245 00019

Статусный Директор /
Statutory Director

Hidayet Akgoz